

القراءة بين اللغة العربية واللغة العبرية لغتين ساميتين دراسة اللغة  
المقارنة بين حروف الجر ومילות יחס (Milot Yakhats)

The Kinship between Arabic and Hebrew as Two Semitic Languages a  
Comparative Language Study between Prepositions حروف الجر and  
מילות יחס (Milot Yakhats)

Asrina<sup>1</sup>, Ilham Ramadhan<sup>2</sup>

Universitas Islam Negeri Imam Bonjol Padang<sup>1,2</sup>  
asrinamag@uinib.ac.id<sup>1</sup>, Ilhamputrajambi222@gmail.com<sup>2</sup>

**Abstract**

This study aims to describe the language kinship between Arabic and Hebrew as a Semitic language when comparing حروف الجر and מילות יחס (milot yakhats). The question in this study what is the similarities and differences between حروف الجر in the Arabic language and מילות יחס in the Hebrew language as a Semitic language. The data source for the prepositions in the Arabic language, it is “the Noble Qur’an” and the data source for the מילות יחס in the Hebrew language is the book “תנ”ך (Tanakh). An analysis of the data was carried out based on the comparative language approach. After analyzing the data related to this study, there are similarities and differences in structure language and meanings, if the Arabic language and the Hebrew language were of the Semitic language. As for the similarities between حروف الجر in the Arabic language and מילות יחס in the Hebrew language in the use of the noun after prepositions, and meanings if the מילות יחס and the حروف الجر used in the sentence. As for the differences between حروف الجر in the Arabic language and מילות יחס in the Hebrew language, is that the מילות יחס has many rules in its use, where the word afterwards affects its movement, and these are not exist in the Arabic language, and that حروف الجر draw what follows it from the nouns, and these are not exist in the Hebrew language because it have no syntax. Then מילות יחס ל and حروف الجر have different meanings when used in the sentence.

**Keywords:** Language kinship; Huruf al-Jar ; מילות יחס; Arabic language; Hebrew language.

### الملخص

تهدف هذه الدراسة لوصف القرابة بين اللغة العربية واللغة العبرية كلغة سامية بتقارنة بين حروف الجر و מילות יחס (Milot Yakhats). والمسألة المبحوثة في هذه الدراسة، ما هي وجوه التشابه ووجوه التخالف بين حروف الجر في اللغة العربية ومילות יחס في اللغة العبرية لغتين سامتين. أما مصدر البيانات لحروف الجر في اللغة العربية فهو "القرآن الكريم" ومصدر البيانات מילות יחס في اللغة العبرية هو الكتاب "תנ"ך" (Tanakh)، وإجراء تحليل البيانات بناءً على منهج اللغة المقارن. بعد ما تحلل البيانات المتعلقة بهذه الدراسة، توجد فيهما وجوه التشابه ووجوه التخالف في تركيبهما ومعانيهما، لو كانت اللغة العربية واللغة العبرية هما من اللغات السامية. أما وجوه التشابه بين حروف الجر في اللغة العربية و מילות יחס في اللغة العبرية فهي في استعمال الإسم بعدهما، ومعانيهما إن استخدمت מילות יחס وحروف الجر في الجملة. وأما وجوه التخالف بينهما فهي أن מילות יחס لها قواعد كثيرة في استعمالها، حيث تؤثر الكلمة بعدها على حركتها، وهذه لا توجد في اللغة العربية، وأن حروف الجر تجر ما بعدها من الأسماء ولا توجد هذه في اللغة العبرية لأن ما لها إعراب. ثم מילות יחס وحروف الجر لهما وجوه الإختلاف على معانيهما حين إستعمالهما في الجملة.

الكلمات المفتاحية: القرابة؛ حروف الجر؛ מילות יחס؛ اللغة العربية؛ اللغة العبرية.

## المقدمة

هذه الدراسة تركز على وصف القرابة بين اللغتين العربية والعبرية بطريقة مقارنة اللغة، أي مقارنة بين حرف الجر في اللغة العربية ومילות יחס (Milot Yakhsats) في اللغة العبرية. من المعروف أن اللغة العربية واللغة العبرية كلاهما من عائلة اللغات السامية. هذه الأيام أن أكثر اللغات السامية انتشارا هي العربية إذ يفوق متحدثيها المئتي مليون متحدث، تليها الأمهرية بـ ٢٧ مليون متحدث ثم العبرية بـ ٧ ملايين متحدث ثم التجريدية بحوالي ٦ ملايين متحدث.<sup>١</sup> تعرف اللغة العبرية بلغة التوراة موسى.<sup>٢</sup> أما اللغة العربية فتعرف باللغة القرآنية.

واللغة العربية هي من أقدم اللغات في العالم. نشأت وتطورت في الجزيرة العربية. لها مزية كثيرة، حيث أن اللغة العربية في استخدامها ليست للمواصلة فقط كاللغة أخرى، ولكنها تستخدم أيضا في لغة القرآن الكريم. قال الله تعالى: "إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ"<sup>٣</sup> واستخدم المسلمون اللغة العربية في التعبد إلى الله والتقرب إليه. وذلك لأنها من لغة العبادة في الإسلام، كالصلاة، حتى لا يكون فيها خلل في العبادة بلغة أخرى سوى اللغة العربية، كما روى أبو سليمان مالك بن الحويرث نقلا عن رسول الله صلى الله عليه وسلم. في الحديث.<sup>٤</sup> من مزايا اللغة العربية أخرى تظهر من قواعدها الكاملة وتتضمن على فقه الحياة. وهي كلمات يستخدمها العرب للتعبير عن أهدافهم وغاياتهم في وجود حروف الهجائية التي يستخدمها العرب في التواصل والتفاعل الإجتماعي شفيا وكتابا.<sup>٥</sup> وليس من العجيب بكثرة الباحثين الذين يبحثون اللغة العربية من ناحية مختلفة، سواء من الناحية اللغوية أو من أداها.

<sup>1</sup> Stephen Kaufman, "The Semitic Languages," in *Aramaic* (Routledge, 1997), pp. & nbsp;117-119.

<sup>2</sup> "Lughah al-Taurah wa Tarjamat al-'Ahd al-Qadim - Munashshah Qalam," accessed January 21, 2022, <https://qalamedu.org>.

<sup>3</sup> Al-Khuthath 'Utsmaniy 'Thaha, *Al-Qur'an al-Karim Bi al-Rasm al-'Utsmaniy*, 6th ed. (Beirut: Dar al-Fikr, 1403), h. 235.

<sup>4</sup> Bukhari, *Shahih Al-Bukhariy*, vol. 8 (Beirut: Dar al-Fikr, 1981), h. 68.

<sup>5</sup> Mushthafa al-Ghalayain, *Jami' al-Durus al-'Arabiyyah*, 3 (Berut: Al-Maktabah al-'Ishriyyah, 1993), h. 7.

وأما اللغة العبرية فهي من عائلة اللغات الأفرو آسيوية. لمدة ٢٥٠٠ عام تم استخدام اللغة العبرية لدراسة الكتاب المقدسي والميشناه، والطقوس، والصلاة. وهي اللغة الرسمية لإسرائيليين، ويتحدثون بها بعض اليهود في جميع أنحاء العالم. يمكن للقول أن هذه اللغة هي مجرد لغة ليتورجية، وربما لغة ميتة.<sup>٦</sup> وتأثرت اللغة العبرية في تطورها بكثير من الثقافة اليونانية، وذلك يقع لأجل أن الرومان كانوا قد استعمروا الإسرائيليين، حتى كانت كثيرة من القواعد اللغوية في اللغة العبرية فقدت من أصالتها.

وقد أخرجت دراسات مقارنة بين العربية والعبرية عدة نتائج. هذه تتضح بظهور كثيرة من البحوث المتعلقة بتلك اللغتين. من البحوث المتعلقة بالمقارنة بين اللغة العربية واللغة العبرية مثل ما كتبها دانييل نورا في سنة ٢٠١١،<sup>٧</sup> وما كتبها هبة يسرى أبو الوفا في سنة ٢٠١٩،<sup>٨</sup> وما كتبها وحيد صفية في سنة ٢٠١٤ و ما كتبها سلامة سليم سلامة يوسف في سنة ٢٠٠٠،<sup>٩</sup> وما كتبها سيد محمد رضي مصطفى نيا وأمير صالح معصومي في سنة ٢٠١١،<sup>١٠</sup> وما كتبها ستار عبد الحسن جبار الفتلاوي في سنة ٢٠٠٤،<sup>١١</sup> وما كتبها وحيد صفية في سنة ٢٠١٣. ومن الدراسات المذكورة، كثيرة من العناصر اللغوية التي تقارن في اللغة العربية والعبرية، منها الأفعال والأسماء والصفات والعدد والمصدر، ودور حرف النون في البناء اللغوي، والأسماء التفضيل، وقواعد العدادية، والرسائل المحددة في اللغة العربية واللغة العبرية. ومع ذلك، نظرا إلى مشكلات البحث محدودة في كل دراستها. ولا يزال كثير من الموضوعات المتعلقة بالمقارنة

<sup>6</sup> Arief Ma'nawi, *Bahan Ajar Bahasa Ibrani* (Yogyakarta, 2013), h. 2.

<sup>7</sup> Daniel Noren, *An Hebrew Comparative Study Of Genesis 1-3* (Gothenburg: Gothenburg University, 2011).

<sup>8</sup> Hibah Yasriy Abu al-Wafa', *Taqniyyah Al-Mubalaghah Fi al-Shifah Fi al-Ji'ziyyah Wa al-Ibariyyah Wa al-'Arabiyyah (Dirasah Lughaniyyah Muqaranah)* (Manshurah: Jami'ah Manshurah, 2019).

<sup>9</sup> Salamah Salim Salamh Yusuf, *Al-'Ibariyah Lahjab 'Arabiyyah 'Adiyah (Dirasah Lughaniyyah Muqaranah Baina al-Lughah al-'Arabiyyah Wa al-'Ibariyyah)* (Palestina: Jami'ah al-Najah al-Wathaniah, 2000).

<sup>10</sup> Sayyid Muhammad ridha Musthafa نيا Amir Shalih Ma'shumiyy, "Adat Al-Ta'rif (أل) al-Lughatain al-'Arabiyyah Wa al-'Ibariyyah," *Majallah Al-Jami'iyyah al-Urduniyyah Li al-Lughah al-'Arabiyyah Wa Adabiha* 21 (2011).

<sup>11</sup> Satar 'Abd al-Hasan Jabbar al-Fatlawiy, "Al-Fi'il Baina al-'Arabiyyah Wa al-'Ibariyyah," *Majallah Kulliyah Al-Mu'allimin* 40 (2004).

اللغوية بين اللغة العربية واللغة العبرية التي لم تبحث. ومن الموضوعات التي لم تحلل فهي عن حروف الجر و מילות יחס.

حروف الجر أو מילות יחס هي من أنواع الحروف المعروفة في اللغة العربية واللغة العبرية. أما حروف الجر فهي تسمى أيضا "حروف الإضافة".<sup>12</sup> أما מילות יחס فهي كلمة أو مجموعة كلمات غالبا ما توضع قبل إسم أو ضمير للإشارة إلى المكان أو الإتجاه أو المصدر أو الطريقة أو غيرها.<sup>13</sup> سميت حروف الجر في اللغة العبرية بـ"מילות יחס". لكن في بعض كتب القواعد اللغة العبرية تعرف أيضا بـ מילות יחס. وقد أطلق عليها מילות יחס في العبرية لأنها لم تعد تجر لفظا، وهي كلمة توضع قبل اسم أو ضمير لإظهار علاقة الاسم أو الضمير بجزء آخر من الجملة.<sup>14</sup> وقد يأتي بعضها في صيغ فعلية للدلالة على المصدرية أو الزمن،<sup>15</sup> وإذا نظر في العديد من الكتب النحوية العبرية، فهناك ٢ أنواع מילות יחס في العبرية،<sup>16</sup> وبعض الكتب لها ٣ أنواع מילות יחס.

إذا نظرت מילות יחס وحروف الجر من جهة الصوت، فهناك وجوه التشابه بينهما، مثلا "מ" (min) مقروء بـ "مِنْ"، و"ל" (al) مقروء بـ "عَلَى"، و"ב" (be) مقروء بـ "الباء"، و"כ" (ke) مقروء بـ "الكاف"، و"ו" (e) مقروء بـ "اللام"، و"א" (e) مقروء بـ "إلى". بالنظر إلى وجوه التشابه ووجوه التخالف، فإن دراسة מילות יחס في اللغة العبرية وحروف الجر في اللغة العربية شيق جدا لتحليلها، فمثلا في تشابه معنى حرف "ב" في מילות יחס وحرف "الباء" في حروف الجر، لهما معنى "الإستعانة"، نحو: "הַלְבָּאִיּוּבֹסִים" / "ذهب بالأتوبس". ولا يزال كثير من التشابه الآخر.

ومن وجوه التخالف بينهما، فإن حروف الجر معروف "كعامل"، تأثر إعراب كل الأسماء بعدها، لأنها تجر ما بعدها من الأسماء. ولا يكون ذلك في اللغة العبرية، لأنها لا

<sup>12</sup> Jami' al-Durus al-'Arabiyyah, h. 168.

<sup>13</sup> Miracle Ajah, *Hebrew Grammar* (Lagos: Nation Open University of Nigeria, 2012), h. 57.

<sup>14</sup> Mark David dan Futato, *Beginning Biblical Hebrew* (Winona Lake: Eisenbrauns, 2003), h. 49.

<sup>15</sup> Sayyid Sulaiman Ulyan, *Al-Nahwu al-Muqaran Baina al-'Arabiyyah Wa al-'Ibariyyah* (Kairo: Al-Dar al-Tsaqafiyah li al-Nasyar, 2002), h. 71-72.

<sup>16</sup> Ahmad Fuad Anwar, *Al-Kanz al-Tsamin Fi Qawaid al-Lughah al-'Arabiyyah* (Kairo: Markaz al-Riwayah li al-Nasyar wa al-A'lam, 2006), h. 68.

تعرف القواعد الإعرابية في قواعدها. ومن وجوه التخالف الأخرى ظاهرة في اللغة العبرية، مثلا في تركيب، فإنها معقدة ومتنوعة، حيث يحدث تغيير التشكيل في מילות יחס الأربعة (ב-כ-ל-מ) التي تأثر بكلمة بعدها. وذلك الذي هو نقيض على اللغة العربية، حيث أن في اللغة العربية تأثر حروف الجر على كلمة بعده، ولكن في اللغة العبرية، التشكيل מילות יחס متعلقة بكلمة بعدها، فمثلا "אַתָּה בְּאֶרֶץ"، في أصلها מילות יחס "כ" بحركة السكون على علامة النقطتين في وسط حرف "ב"، ولكن في ذلك المثال حرف "כ" يشكل بحركة الفتح "כִּי" لإجل أن كلمة بعد "כִּי" مبدوءة بحرف الحلقوم "כּ". ولا تزال كثيرة من وجوه التخالف الأخرى أشد رائعة لبحث.

بالإضافة إلى الحقائق المذكورة سابقًا، فإن البحث المقارن بين اللغة العربية واللغة العبرية مهم جدًا. لذلك يهدف هذا البحث إلى دراسة وجوه التشابه ووجوه التخالف بين حروف الجر في اللغة العربية و מילות יחס في اللغة العبرية من ناحية تركيبها ومعانيهما لوصف القرابة بينهما. تكمن أهمية هذا البحث في أنه بالإضافة إلى معرفة القرابة بين اللغتين العربية والعبرية، فإنه يهدف إلى وصف أي مدى القرابة بينهما عند النظر إلى حروف الجر و מילות יחס المستخدمة. أما مصادر البيانات لحروف الجر في هذا البحث فهي من "القرآن الكريم بالرسم العثمان"، وأما مصادر البيانات מילות יחס فهي الكتاب "תנ"ך" (Tanakh/Pentatokh, Ketovim, Nevim). يرجع اختيار مصدر البيانات هذه إلى حقيقة أن كلاهما مصادر بيانات مكتوبة بلغة فصحي أو لغة مشتركة.

البحث عن وجوه التسابه ووجوه التخالف بين حروف الجر و מילות יחס تركز على عملية البحث المكتبي بطريق اللغة المقارنة. ودراسة المقارنة هي دراسة التي تقارن بين حروف الجر و מילות יחס لحصر وجوه التشابه ووجوه التحالف بينهما. وتفحص هذه الدراسة البيانات وصفيا بناء على تحليل مقارن بين اللغة العربية واللغة العبرية التي تجري مقارنتهما.

دراسة مقارنة اللغة من فروع علم اللغة يدرس اللغة من خلال مقارنة لغة مع لغات أخرى.<sup>17</sup> تنقسم دراسة اللغة المقارنة إلى ثلاثة أنواع، وهي دراسة اللغة المقارنة التاريخية ودراسة اللغة المقارنة النمطية ودراسة اللغة المقارنة الجغرافية.<sup>18</sup> دراسة اللغة المقارنة التاريخية تبحث عن اللغة من الناحية الأزمنة والتغيرات في العناصر اللغوية التي تحدث في عبر الزمان. تقوم دراسة اللغة المقارنة النمطية بتصنيف اللغة من خلال النظر إلى خصائص اللغة أو أنواعها. وأما دراسة اللغة المقارنة الجغرافية فتدرس اللغات الموجودة في منطقة واحدة أو أكثر بناء على وجهات النظر التاريخية غير متزامن والجغرافية المكانية.

ودراسة مقارنة اللغة هي الدراسة اللغوية التي تشتمل على المقارنة اللغوية في أرومة واحدة أو التطور التاريخي للغة. ولمقارنة اللغة يستخدم بعض الباحثين دراسة تقابلية والآخرين يستخدمون دراسة مقارنة.<sup>19</sup> في دراسة مقارنة قارن الباحثون اللغة العربية باللغة من أرومة واحدة للنظر على قرابتهما. وفي دراسة تقابلية أجرى الباحثون المقارنة بين اللغة العربية واللغة الأخرى ليست من أرومة واحدة. مثل تقارنت بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية. لقد وجد الباحثون الذين قارنوا بين اللغة العربية واللغة الأخرى في بحوثهم، مثل المقارنة بين اللغة العربية واللغة الآرامية، أوالمقارنة بين اللغة العربية واللغة السريانية. وقارن العديد من الباحثين بين اللغة العربية واللغات السامية الأخرى، حيث يهدفون إلى نظر وجوه التشابه ووجوه التخالف في اللغة، وتطور التاريخي بين اللغة السامية.

ودراسة مقارنة اللغة هي إحدى الدراسات التي تستخدم لمقارنة بين إحدى اللغة باللغة الأخرى، سواء من أرومة واحدة أو من أرومة مختلفة أو من اللغات المتنوعة. أختيرت اللغة العربية لتقارن باللغة العبرية في هذه الدراسة بحيث إنما لا يكون كلاهما من أرومة واحدة فقط، بل كلاهما من اللغة المقدسة في الأديان إبراهيمية. اللغة

<sup>17</sup> Ade Nandang dan Abdul Kosim, *Pengantar Linguistik Arab* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2018), h. 21.

<sup>18</sup> Krisanjaya, *Linguistik Bandingan*, 1st ed. (Tangerang: Universitas Terbuka, 2016), h. 24.

<sup>19</sup> Suhardi, *Pengantar Linguistik Umum* (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2013), h. 17.

العبرية هي لغة التوراة موسى، وأما اللغة العربية فهي لغة القرآن. وبالنظر من عائة اللغة وانتشارها فإن اللغة العربية من أرومة اللغة السامية الجنوبية، وأما اللغة العبرية فهي من أرومة اللغة السامية الغربية. يستخدم منهج الدراسة المقارنة في هذا البحث لدعم مقارنة بين اللغة العربية واللغة العبرية، حيث يهدف لنظر وجوه التشابه ووجوه التخالف في اللغة بين اللغة العربية واللغة العبرية لوصف إلى أي مدى القرابة بينهما.

إعتمادا على ذلك فتستخدم تقنية التوثيق في جمع البيانات وطريقة اللغة المقارنة في تقنية تحليل البيانات. ومن الخطوات المستخدمة في تقنية التوثيق هي قراءة المصادر المتعلقة بالدراسة، ثم تسجيل البيانات المطلوبة الموجودة، ثم تصنيف البيانات حسب نوعها. والإجراءات لتحليل البيانات بناء على طريقة اللغة المقارنة تكون بتقديم البيانات التي تمت تسجيلها وتصنيفها، ثم مقارنة البيانات الموجودة من حيث تركيبها ومعانيها، ثم تقديم تفسير وشرح وفقا لخصائص البيانات، ثم تحديد وجوه التشابه والتخالف بين البيانات اللغوية المقارنة، ثم استخلاص النتائج.

### المناقشة ونتائج البحث

حروف الجر من الكلمات التي لا لها معنى خاص بها. تسمى بحروف الإضافة، لأنها تضيف معاني الأفعال قبلها إلى الأسماء بعدها.<sup>20</sup> في اللغة العبرية حروف الجر سميت ب"מילות יחס", وتطلق على מילות יחס لأنها لم تعد تجر لفظا.<sup>21</sup> واختلف النحاة العرب عن عدد حروف الجر، ومنهم رأى أنها ثمانية عشر،<sup>22</sup> ومنهم رأى أنها سبع عشرة.<sup>23</sup> ووجدت تقسيمات كثيرة لحروف الجر. من حيث مشاركتها الإسم والفعل في بعض ألفاظها وعدمها ثلاثة أقسام،<sup>24</sup> من ناحية الإسم الذي يجر بعدها فهي على

<sup>20</sup> Jami' al-Durus al-'Arabiyah, h. 463.

<sup>21</sup> Beginning Biblical Hebrew, h. 49.

<sup>22</sup> Fayyad Sulaiman, *Al-Nabw al-'Ashriy: Dalil Mubsit Li Qawaid al-Lughab al-'Arabiyah* (Markaz al-Ahram al-Tarjaman wa al-Nashr, n.d.), h. 148.

<sup>23</sup> Jami' al-Durus al-'Arabiyah, h. 167.

<sup>24</sup> h. 168.



قسمين،<sup>٢٥</sup> ومن حيث الأصالة وعدمها، تنقسم على ثلاثة أقسام.<sup>٢٦</sup> وعلامات الجر هي الكسرة، والياء، والفتحة.<sup>٢٧</sup> إذا دخلت "ما" إلى حروف الجر، فلها قواعد خاصة.<sup>٢٨</sup> إذا نظر في العديد من الكتب النحوية العبرية، فهناك ٢ أنواع ميلوت יחס،<sup>٢٩</sup> وفي بعض الكتب لها ٣ أنواع ميلوت יחס. ومن أنواع حروف الجر في اللغة العبرية هي ميلوت יחס المتصلة ولوت יחס بالمقيف وميلوت יחס المنفصلة. وميلوت יחס المتصلة هي حروف التي تكن متصلة دائماً بالإسم أو الضمير التالي لها ويسمى اليهود אֲחִיּוֹת הַיַּחֲס חروف التي تكن متصلة دائماً، وهي הַ، הָ، הֵ، הֶ، הִ (Be, Ke, le).<sup>٣٠</sup> وميلوت יחס بالمقيف هي حروف التي يوضع المقيف (-) بعدها، وهي אֶל (el)، לַ (al)، מִן (min).<sup>٣١</sup> ميلوت יחס מן يتصل بالإسم والضمير بعده، بحيث يمكن تصنيف حرف מן (min) إلى ميلوت יחס المتصلة والمقيف. وميلوت יחס المنفصلة هي حروف التي لا تتصل بالإسم التالي لها، بل تكون منفصلة عنه دائماً، ولكنها تتصل بالضمير لأن الضمير لا يمكن أن يكون منفصلاً عن الحرف أو الإسم السابق.<sup>٣٢</sup>

في اللغة العبرية، ميلوت יחס المنفصلة ما لها قواعد خاصة في إستعمالها إلا في حروف יל (Al)، לִפְנֵי (Liqnei)، עַם (Im)، אַחֲרַי (AKharei)، אֵת (Et)، בְּשִׁבִיל (Bisyvil) ، אֶל (el) التي لها اللاحقات وتغير أيضا في حركاتها إذا وجدت بعدها ضمائر شخصية. ولكن على ميلوت יחס المتصلة הַ הָ הֵ הֶ הִ מן لها قواعد خاصة في إستعمالها. وميلوت יחס أو حروف النصب الثلاثة הַ הָ הֵ والأصل فيما أن تشكل بالشوا (.)، نحو בְּשָׁלוֹם (Besyalom)، אַחֵי עֲשִׂיר בְּאֶחֶיךָ (Akhi 'Asyiir KeaKhiKha)، לְאֶבְי בֵּית גָּדוֹל (Leavi Bayyit Gadol).

<sup>25</sup> 'Abbas Hasan, *Al-Nabwu al-Wafiy*, 4th ed., vol. 2 (Mesir: Dar al-Ma'arif, n.d.), h. 433.

<sup>26</sup> *Jami' al-Durus al-'Arabiyyah*, h. 197.

<sup>27</sup> Fuad Ni'mah, *Mulakhhah Qawaid Al-Lughah al-'Arabiyyah* (Kairo: Al-Maktabah al-'Ilmiy, 1998), h. 94.

<sup>28</sup> h. 94.

<sup>29</sup> *Al-Kanz al-Tsamin Fi Qawaid al-Lughah al-'Arabiyyah*, h. 68.

<sup>30</sup> Faruq Muhammad Jaudiy dan Sayyid Harb, *Qawaid Al-Lughah al-'Arabiyyah Tatbiq Wa Nushush* (Kairo: Dar al-Tsaqafah, 1967), h. 50.

<sup>31</sup> *Baban Ajar Bahasa Ibrani*, h. 17.

<sup>32</sup> William D. Barrick and Irvin A. Busenitz, *A Grammar for Biblical Hebrew* (Sun Valley: Grace Books International, 2011), h. 58-59.

لكن هناك حالة خاصة تغيرت فيها شكل هذه الحروف.<sup>33</sup> ونظرًا لأن ميلوت יחס غير المنفصلة لا يمكن أن ترتبط مباشرة بالضمائر الشخصية، قبلت حروف الجر اللواحق الضمنية بدلاً منها.<sup>34</sup> وميلوت יחס מן وغالبًا ما يوضع المقيف بعده، مثل מן-הָאָרֶץ (Min Ha arets)، لكن له قواعد خاصة لتكوينها. لحروف الجر معاني كثيرة. يستعمل حرف "الباء" لثلاثة عشر معنى،<sup>35</sup> وحرف "الكاف" لأربعة معان،<sup>36</sup> وحرف "اللام" لخمسة عشر معنى،<sup>37</sup> وحرف "من" لثمانية معان،<sup>38</sup> وحرف "على" لثمانية معان،<sup>39</sup> وحرف "إلى" لثلاثة معانز<sup>40</sup> وأما ميلوت יחס فعندها معاني خاصة،<sup>41</sup> فمعاني ميلوت יחס בְּ לְ מִן كما يلي:

١. معاني ميلوت יחס לְ فهي للدلالة على الملكية، نحو לִי (لي)، للدلالة على التبعية، نحو יְעַתָּה, הַתְּיָצְבוּ לְפָנַי יְהוָה, לְשִׁבְטֵיכֶם<sup>42</sup> (فَالآنَ امْتَلُوا أَمَامَ الرَّبِّ حَسَبَ أَسْبَاطِكُمْ)، بمعنى "أول"، نحو וַיִּשָּׁב לְמִקְמוֹ (وَرَجَعَ إِلَى مَكَانِهِ)، للإنتهاء من الوقت، نحو וְלֹא-יָלִי מִן-הַבֶּשֶׂר, אֲנִשָּׁר תִּזְבַּח בְּעֶרְבַּ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן—לְבִקְרָ<sup>43</sup> (وَلَا يَبْتَ سَيِّئٌ مِّنَ اللَّحْمِ الَّذِي تَذْبِيحُ مَسَاءً فِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ إِلَى الصَّبَاحِ).

٢. معاني ميلوت יחס בְּ فهي لدلالة على المكان، نحو בְּבֵית (في المنزل)، للدلالة على البينية، نحو בְּגוֹיִים (بين الشعوب)، للدلالة على الزمن، نحو בְּרִאשִׁית (في البدء)، لدلالة على العندية (المكان)، نحو בְּעֵין הַיָּמִים (عند العين)، للدلالة على المعية، نحو יָהּ בְּסִכָּר (شاي مع السكر)، للدلالة على الإستعانة، نحو הָלַךְ בְּאֵטוּבוֹס (ذهب بالأتوبس)، للدلالة على الثمن، نحو בְּכֶסֶף (بالنقود).

<sup>33</sup> *Qawaid Al-Lughab al-'Arabiyyah Tatbiq Wa Nusbus*, h. 63-64.

<sup>34</sup> *Hebrew Grammar*, h. 109-110.

<sup>35</sup> *Jami' al-Durus al-'Arabiyyah*, h. 464.

<sup>36</sup> h. 466.

<sup>37</sup> h. 466.

<sup>38</sup> h. 171-172.

<sup>39</sup> h. 177-179.

<sup>40</sup> h. 177-179..

<sup>41</sup> Rasyad al-Samiy, *Qawaid al-Lughab al-'Arabiyyah* (Kairo: Mudawwanah al-Muslim, 1997), h. 58-60.

<sup>42</sup> *Pentatokh, Ketovim, Nevim*, n.d.

<sup>43</sup> Christo H.J. Van der Merwe, Jackie A. Naude and Jan H. Kroeze, *A Biblical Hebrew Reference Grammar* (Sfeffield: Sfeffield Academic Press, 1999), h. 285.

٣. معانی מילות יחס מן פהי לדלאלה עלی הזמן, נחו מהיום זהלָאָה (מן الأن فصاعدا), לדלאלה עלی الأصل المكان, נחו יד מישראל (נזח מן إسرائيل), לדלאלה עלی الجزء, נחו אכל מזעת אפו (أكل من عرق جبينه), לדלאלה עלی السببية, נחו מפשעיונו (بسبب ذنوبنا), לדלאלה עלی التبعية, נחו מזקני העיר (מן شیوخ المدينة), לדלאלה עלی الرفض, נחו למדה מלדת (توقفت للإنجاب), אינו פוסק מלדבר (لا يتوقف عن الحديث), מנע אותו מלבוא (منعه من المجي), לדלאלה עלی المادة, נחו פשוטו מעץ (مصنوع من الخشب), מזהב (מן الذهب).
٤. معانی מילות יחס ב פהי לדלאלה עלی التشبيه, נחו כמלך (كالمملك), ולדלאלה עלی التبعية, נחו כהם<sup>44</sup> (حسب لهم).
٥. معانی מילות יחס אָל פהי לדלאלה עלی هدف الحركة أو العمل, נחו ותשב אליו אָל-היתבה (ستعود إليه إلى الفلك), معنی مع وعلى, נחו ולא-תחטאו ליהוה, לאכל אָל-הדם (وَلَا تُخْطِئُوا إِلَى الرَّبِّ بِأَكْلِكُمْ مَعَ الدَّمِ), הוספת חכמה וטוב, אָל-השמועה אשר שמתתי (زِدْتَ حِكْمَةً وَصَلَاحًا عَلَى الْخَبْرِ الَّذِي سَمِعْتُهُ), אישחטוהו אָל-מעברות הירדן<sup>45</sup> (وَيَذْبَحُونَهُ عَلَى مَخَاوِضِ الْأُرْدُنِّ).
٦. معانی מילות יחס על פהי לדלאלה עלی الاستعلاء, נחו שכב על-משכבך<sup>46</sup> (اضطجع على سريرك), לדלאלה עלی الهدف من العملية, נחו ויקחץ פרעה על שני סריסיו (فَسَخَطَ فِرْعَوْنُ بِخَصِيئِهِ), معنی مع وإلى نحو ויבאו האנשים, על-הנשים (وجاء الرجال مع النساء), כִּי-יספנו על-כל-חטאתינו רעה (لأننا قد اضمنا الى جميع خطايانا), أحيانا بمعنى عن, נחו ואני, שמעתי עליך (ואنا سمعت عنك), ועל השנות החלום אָל-פרעה, פעמים--כי-נכון הדברמעם האלהים, וממהר האלהים (وَأَمَّا عَنْ تَكَرَّرِ الْحُلْمِ عَلَى فِرْعَوْنَ مَرَّتَيْنِ, فَلَأَنَّ الْأَمْرَ مُقَرَّرٌ مِنْ قِبَلِ اللَّهِ), والدלאלה עלی التعليل, נחו הנה מת על-האשה אשר-לקחת (أَنْتَ مَيِّتٌ مِنْ أَجْلِ الْمَرَاةِ الَّتِي أَخَذْتَهَا).

<sup>44</sup> Gary D. Practico and Miles V. Van Pelt, *Basics of Biblical Hebrew*, II (Jakarta: Literatur Saat, 2020), h. 53.

<sup>45</sup> 277–778.

<sup>46</sup> h. 277-278.

وجوه التشابه بين حروف الجر ومילותיחס ظهرت في تركيبها ومعاني الحروف. من وجوه التشابه في تركيب حروف الجر ومילות יחס من " الباء، والكاف، واللام، و"من"، و"على"، و"إلى" و"إِ، ي، ل، م، ن، ي، ل، א" كما يلي:

١. استخدم حرف ב (be) والباء قبل الإسم، نحو في الجملة: "וַתְּבֹא יְרוּשָׁלַיִם، בְּחֵיל בְּיַד מֵאֹד"، و"وَقَدْ تَكُونُ مَعْرِفَةً إِذَا صَحَّحَ تَأْوِيلُهَا بِنَكْرَةٍ".

٢. استخدم حرف כ (ke) والكاف قبل الإسم، نحو في الجملة: "וְהֵייתֶם, בְּאֵלֵהֶם, יְדֵי, טוֹב וְרָעָא،" و"وَمَا قَتَلَ الْأَحْزَارَ كَالْعَفْوِ عَنْهُمْ".

٣. استخدم حرف ל (le) واللام قبل الإسم، نحو في الجملة: "מְזִמּוֹר לְדָוִד"، و"كُنْ لِلْخَلِيلِ نَصِيرًا".

٤. استخدم حرف מ (min) و"من" قبل الإسم، نحو في الجملة: "מִירוּשָׁלַיִם"، و"أَنَّ الْمُبَدَّلَ مِنَ الْخَبَرِيَّةِ لَا يَقْتَرِنُ الْإِسْتِفْهَامِيَّةَ".

٥. استخدم حرف ל (al) و"على" قبل الإسم، نحو: "וְיִקְרָא פְרָעָה עַל נְשֵׁי סְרִיסָיו،" و"فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ".

٦. استخدم حرف א (el) و"إلى" قبل الإسم، نحو في الجملة: "בְּיִשְׂרָאֵל, אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה"، و"تحتاج الحال إلى عاملٍ وصاحبٍ".

ومن وجوه التشابه في معاني حروف الجر ومילותיחס كما تلي:

أ. التشابه بين معاني حرف "ב" و"الباء" في أربعة معان:

١. الدلالة على الظرفية نحو: "וַיְדַבֵּר-יְהוָה, הָיָה יְקָר בְּיָמֵים הָהֵם" (وَكَاثَتْ كَلِمَةُ الرَّبِّ عَزِيزَةً فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ) (1Sa 3:1)<sup>٤٧</sup>، و"وَبِاللَّيْلِ أَفْلا تَعْقِلُونَ" (سورة الصافات: ١٣٨)<sup>٤٨</sup>

٢. الدلالة على المصاحبة (معنى "مع")، نحو: "וַיְהִי בְסֶפֶר" (شاي مع سكر)، و"أهبط بِسَلَامٍ" (سورة هود: ٤٨)<sup>٤٩</sup>

٣. الدلالة على الاستعانة، نحو: "הֲלֹא בְּאֵיטוּבֵי" (اذهب بالحافلة)، و"كتبت بالقلم".

<sup>47</sup> "Kitab 1 Samuel," in *Pentateukh, Ketovim, Nevim* (Skokie: Varda Books, 2009), h. 529.

<sup>48</sup> *Al-Qur'an al-Karim Bi al-Rasm al-Utmaniy*, h. 451.

<sup>49</sup> h. 227.

٤. الدلالة على الثمن (تعويض)، نحو: "תְּנֶה-לִי אֶת-בְּרִמְךָ בְּכֶסֶף" (أَعْطِنِي كَرَمَكَ بِفِضَّةٍ) و "وَخُذِ الدَّارَ بِالْفَرَسِ".

ب. التشابه بين معاني حرف "כֵּ" (Ke) و"الكاف" فهي للدلالة على التشبيه، نحو: "הֲיִיתֶם, בְּאֵלֵהֶם, יְדִיעַטוּב יִרְעָ" (وَتَكُونَانِ كَاللَّهِ عَارِفَيْنِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ)، و "כְּجִלְמוֹדֵ" صַخְרٍ حֲطָהُ السَّيْلُ مِنْ عَلִי" (الشعر لامرؤ القيس).

ج. التشابه بين معاني حرف "ל" و"اللام" فهي:

١. للدلالة على الملكية، نحو: לִי (لي)، و"لله مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ" (سورة البقرة: ٢٨٤)<sup>٥٠</sup>

٢. بمعنى "ל" / إلى (للإنهاء)، نحو: יִשָּׁב לְמִקְמוֹ<sup>٥١</sup> ( وَرَجَعَ إِلَى مَكَانِهِ.)(Num 24:25) و"בְּأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا" (سورة الزلزلة:٥)<sup>٥٢</sup>.

د. التشابه بين معاني حرف "מ" و"من"، فهي:

١. ابتداء الغاية المكانية أو الزمانية، نحو: יִבְלֵלוּ מִשָּׁם (وَصَعِدُوا مِنْ هُنَاكَ)(1Ki 1:45) <sup>٥٣</sup>، و"مَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَى مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ" (سورة التوبة: ١٠٨).<sup>٥٤</sup>

٢. الدلالة على التبعية أو الجزء، نحو: "אֶכְל מִזֵּבַח אִפֹּ" (أَكَل عَرَقَ جِيئِهِ)، و"مِنْهُمْ مَن كَلَّمَ اللَّهَ" (سورة البقرة: ٢٥٣).<sup>٥٥</sup>

٣. الدلالة على السببية، نحو: "מִפְּזַיִנו" (بسبب ذنوبنا)، و"מִמָּא חָطְיִתְהֶם אֶغְרִقוּ" (سورة نوح: ٢٥).<sup>٥٦</sup>

هـ. التشابه بين معاني حرف "ל" و"على"، فهي في أربعة معان:

١. الدلالة على الاستعلاء، نحو: "יָסִיב לֵאל-מִנְיָבְךָ" (اضْطَجَعَ عَلَى سَرِيرِكَ) 2Sa13:5<sup>٥٧</sup>، و"وَعَلَّمَهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ" (سورة المؤمنون: ٢٢)<sup>٥٨</sup>

<sup>50</sup> *Al-Qur'an al-Karim Bi al-Rasm al-Utsmaniy*, h. 49

<sup>51</sup> "Kitab Numbers," in *Pentatokh, Ketovim, Nevim* (Skokie: Verda Books, 2009), h. 311.

<sup>52</sup> *Al-Qur'an al-Karim Bi al-Rasm al-Utsmaniy*, h. 599.

<sup>53</sup> "Kitab Kings," in *Pentatokh, Ketovim, Nevim* (Skokie: Verda Books, 2009), h. 625.

<sup>54</sup> h. 204.

<sup>55</sup> h. 420.

<sup>56</sup> h. 571.

<sup>57</sup> "Kitab 2 Samuel," h. 616.

<sup>58</sup> *Al-Qur'an al-Karim Bi al-Rasm al-Utsmaniy*, h. 343.

٢. بمعنى مع، نحو: "وَيَبَأُوهُمُ الْإِنْسِيْمِ، لِيَل- الْهِنْسِيْمِ" (وَجَاءَ الرِّجَالُ مَعَ النِّسَاءِ (Exo (35:22) "وَأَتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ" (سورة البقرة: ١٧٧)<sup>٦٠</sup>
٣. بمعنى عن، نحو: "إِنِّي نَسِيتُ لِيْلِي" (وَأَنَا سَمِعْتُ عَنْكَ) (Gen 41:15) "، و" إذا رَضِيْتِ عَلَيَّ بَنُو قُشَيْرٍ لَعَمْرُ اللَّهِ أَعَجَبْتِي رِضَاهَا".
٤. الدلالة على التعليل، نحو: "هِنْدٌ مِتْ لِيَل-هِنْدٌ لِيَل-هِنْدٌ" (أَنْتَ مَيِّتٌ مِنْ أَجْلِ الْمَرْأَةِ الَّتِي أَخَذْتَهَا) (Gen 20:3)<sup>٦١</sup>

وجوه الاختلاف بين حروف الجر وميلوتيس وجدت في التركيب والمعاني.

#### أ. التخالف في تركيب بين حروف الجر وميلوتيس:

١. التخالف في التركيب حرف "بَاء" و "الْبَاء" كما في ياتي الجدوال:

#### الجدوال ١

| الرقم | (الباء)   | (بَاء) |
|-------|---|--------|
| ١     | حرف الباء يجر ما الأصل أن تشكل بالشوا (.)، نحو: بَشَلُوم بعده من الأسماء، نحو: (بِسَلَامٍ) وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ (سورة آل عمران: ١٢٣) <sup>٦٣</sup>  |        |
| ٢     | تزداد "ما" بعد الباء فلا تشكل بالحركة الحيرق (.) إذا دخلت على كلمة تكفها عن العمل، نحو: مبدوءة بحرف ساكن، نحو: بَمَعْلُوقٍ (في معطفك) "فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ" (سورة آل عمران: ١٥٩) <sup>٦٤</sup> |        |

<sup>59</sup> "Kitab Exodus," in *Pentatokh, Ketovim, Nevim* (Skokie: Varda Books, 2009), h. 175.

<sup>60</sup> *Al-Qur'an al-Karim Bi al-Rasm al-Utsmaniyy*, h. 27.

<sup>61</sup> "Kitab Genesis," h. 80.

<sup>62</sup> "Kitab Genesis," h. 33.

<sup>63</sup> *Al-Qur'an al-Karim Bi al-Rasm al-Utsmaniyy*, h. 66.

<sup>64</sup> h. 71.

## ٢. التخالف في تركيب حرف "כ" و" الكاف"، كما يأتي في الجدول:

| الرقم | (الكاف)              | (כ)   |
|-------|----------------------|---|
| ١     | حروف الكاف يجر ما    | الأصل فيها أن تشكل بالشوا ( . )، نحو: כִּיבְיָ<br>بعده من الأسماء، نحو: יְיָ לְהַיָּדֹם כִּיבְיָ (رُحْمِي يَا اللَّهُ حَسْبَ<br>عَلِيٍّ كَالْأَسَدِ رُحْمَتِكَ) (Psa 51:1) ٦٥ |
| ٢     | تزداد "ما" بعد الكاف | تشكل بالحركة الحيرق ( . ) إذا دخلت على كلمة<br>فتكفها عن العمل، مبدوءة بحرف ساكن، نحو: יְהוָה כִּיבְיָ<br>نحو: כִּמָּה הַחִיטָּת (وماذا عن الرجل)<br>שָׂרְבִי תִמִּים         |

## ٣. التخالف في تركيب حرف "ל" و" اللام"، كما تأتي في الجدول:

| الرقم | الإختلاف (اللام)  | الإختلاف (ל)  |
|-------|-------------------|---|
| ١     | حروف اللام يجر ما | الأصل فيها أن تشكل بالشوا ( . )، نحو: לְאִבִּי וְלְאִמִּי<br>بعده من الأسماء، (لكي ينمو الربيع)<br>نحو: الحمد لله رب<br>العالمين (سورة<br>الفاحة: ٢) ٦٦ |

## ٤. التخالف في تركيب حرف "מ" و" من"، كما تأتي في الجدول التالي:

| الرقم | מ                     | מ  |
|-------|-----------------------|--|
| ١     | حرف מ يجر ما بعده من  | מ وغالبا ما يوضع المقيف بعده، نحو: מִן<br>الأسماء، نحو: التعجّب من מִן (من الدولة)<br>كثرة الماء |
| 2     | تزداد "ما" بعد من فلا | عند دخول حرف מ على كلمة نكرة فتشكل   |

<sup>65</sup> "Kitab Psalms," in *Pentatokh, Ketovim, Nevim* (Skokie: Varda Books, 2009), h.1202.

<sup>66</sup> *Al-Qur'an al-Karim Bi al-Rasm al-Utsmaniy*, h. 1.

تكفها عن العمل، نحو: بالحيرق(. مع تشديد الحرف الأول من الكلمة بعده، نحو: **אַפְרָק לְקַח מִשָּׁם** (الذي أخذ من هناك)(Gen 3:23)<sup>67</sup>

٥. التخالف في تركيب حرف "لا" و"على" ، أن "מילות יחס "لا" توضع المقيف (-) بعدها. أما في اللغة العربية، فحرف الجر "على" يجر ما بعده من الأسماء، نحو: "وَأَتَى الْمَاءَ عَلَى حَبِّهِ" (البقرة: ١٧٧)<sup>69</sup> في العربية، و **וְיָסֹבֵב לַל־מִשְׁבֵּבָה** (اضطجع على سريرك)<sup>70</sup> (2Sa 13:5)

٦. التخالف في تركيب حرف "ال" و"إلى" ، أن "מילות יחס "ال" يوضع المقيف(-) بعده. أما حرف الجر "إلى" يجر ما بعده من الأسماء، نحو: **מִן الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى** (الإسراء: ١)<sup>71</sup> ، و **וַיָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתְּבָה** (فَرَجَعَتْ إِلَيْهِ أَى الْفُلْكِ) (Gen 8:9)<sup>72</sup> .

### ب. التخالف في معاني حروف الجر "الباء" و "مילות יחס"

١. التخالف في معاني حرف "ב" و" الباء" ، أن حرف "الباء" له معاني شت، منها الإلصاق نحو: أمسكت بيدك ، والسببية والتعليل نحو: مات بالجوع ، والتعدية نحو: "ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ" (البقرة: ١٧)<sup>73</sup> ، والقسم نحو: أقسم بالله ، والبدل نحو: **مَا يَسْرُتِي بِهَا حُمْرُ النَّعَمِ** ، ومعنى "من" التبعية نحو: "عَيْنَا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ" (الإنسان: ٦)<sup>74</sup> ، ومعنى "عن" نحو: "فَسُئِلَ بِهِ خَيْرًا" (الفرقان: ٥٩)<sup>75</sup> ، ومعنى الاستعلاء، نحو: "وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بدينارٍ لَأ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ" (أل عمران: ٧٥)<sup>76</sup> ، ومعنى التأكيد، نحو: بِحَسْبِكَ مَا

<sup>67</sup> *Al-Qur'an al-Karim Bi al-Rasm al-Utsmaniy*, h. 571

<sup>68</sup> "Kitab Genesis," h. 6.

<sup>69</sup> *Al-Qur'an al-Karim Bi al-Rasm al-Utsmaniy*, h. 270.

<sup>70</sup> "Kitab 2 Samuel," h. 616.

<sup>71</sup> *Al-Qur'an al-Karim Bi al-Rasm al-Utsmaniy*, h. 282.

<sup>72</sup> "Kitab Genesis," h. 31.

<sup>73</sup> *Al-Qur'an al-Karim Bi al-Rasm al-Utsmaniy*, h. 189.

<sup>74</sup> h. 579.

<sup>75</sup> h. 365.

<sup>76</sup> h. 59.



- فَعَلَّتْ. و هذه المعانى لا توجد في حرف "ب"، وأن ؛ حرف "ب" له معنى البينية لايوجد في حروف الجر "الباء"، نحو: "بِإِيَابِ" (بين الشعوب)، .
٢. التخالف في معانى حرف "ب" و "الكاف"، أن حرف "الكاف" لها معانى، منها التعليل نحو: "وَقُلْ رَبِّي أَرْحَمُهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا" (الإسراء: ٢٤)<sup>٧٧</sup>، وبمعنى "على" نحو: "كن كما أنت"، والتوكيد نحو: "لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ" (الشورى: ١١)<sup>٧٨</sup>، ولا توجد هذه المعانى في حرف "ب"، وأن حرف "ب" لها معنى التبعية نحو: "بِذَمِّ" (حسب لهم).
٣. التحالف في معاني حرف "ب" و "اللام"، أن حرف "اللام" له معاني متنوعة، منها الاختصاص نحو: "الحمد لله الذي أَنْزَلَ على عبده الكتاب ولم يجعل له عِوَجًا" (الكهف: ١)<sup>٧٩</sup>، وشبه الملك نحو: "اللجام للفرس"، والتبيين وتسمي اللام المبينة، نحو: "خالد أحب لي من سعيد"، والتوكيد نحو: "يَا بُؤْسَ لِلْحَرْبِ"، والتعليل والسببية نحو: "إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَبَكَ اللَّهُ يُولَا تَكُنْ لِلْخَائِبِينَ خَصِيمًا" (النساء: ١٠٥)<sup>٨٠</sup>، والتقوية نحو: "لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْتَابُونَ" (الأعراف: ١٥٤)<sup>٨١</sup>، والاستغاثة نحو: "يَا خَالِدِ لَبُكَرْ"، والتعجب نحو: "بالفرح"، والصورورة نحو: "فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا" (القصص: ٨)<sup>٨٢</sup>، والاستعلاء نحو: "يَخْرُونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا" (الإسراء: ١٠٩)<sup>٨٣</sup>، والوقت نحو: "هذا الغلام لسنة"، ومعنى "مع" نحو: "فَلَمَّا تَفَرَّقْنَا كَأَنِّي لَطَوَّلِ اجْتِمَاعَ لِم نَبْتُ لَبْلَةَ مَعًا"، معنى "في" "وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ" (الأنبياء: ٤٧)<sup>٨٤</sup>، وأن حرف "ب" له معنى الدلالة على التبعية، ولا يوجد هذا المعنى في حرف "اللام".
٤. التخالف في معاني حرف "ب" و "من"، أن حرف "من" لها معاني شتى، منها البيان نحو: "فَاجْتَبُوا الرَّجْسَ مِنَ الْأَوْثَنِ" (الحج: ٣٠)<sup>٨٥</sup>، والتأكيد نحو: "مَاجَاءَنَا مِنْ

77 h. 283.

78 h. 483.

79 h. 293.

80 *Al-Qur'an al-Karim Bi al-Rasm al-Utsmaniyy*, h. 95.

81 h. 169.

82 h. 386.

83 h. 293.

84 h. 326.

85 h. 335.

بَشَرٍ" (المائدة: ١٩)<sup>٨٦</sup> ، والبديل نحو: "أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْأُخْرَةِ" (التوبة: ٣٨)<sup>٨٧</sup> ، والظرفية أي بمعنى "في" نحو: "مَاذَا حَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ" (الأحقاف: ٤)<sup>٨٨</sup> ، ومعنى "عن" نحو: "يَاوَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا" (سورة الأنبياء: ٩٧)<sup>٨٩</sup> . وأن حرف "ל" لها معنى الدلالة على الرفض نحو: "לְמַדָּה מְלֻדָּת" (توقفت للإنجاب)، ولا توجد في حرف "من".

٥. الإختلاف في معاني حرف "ל" و"ע" ، أن حرف "ע" لها معاني كثيرة، منها ؛ معنى "في" نحو: "وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا" (سورة القصص: ١٥)<sup>٩٠</sup> ، ومعنى "من" نحو: "إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ" (سورة المطففين: ٢)<sup>٩١</sup> ، ومعنى "الباء" نحو: "ارْكَبْ عَلَىٰ اسْمِ اللَّهِ" ، والإستدراك نحو: "فلان لا يدخل الجنة لسوء صنيعه، على أنه لا ييأس من رحمة الله" ، وأن حرف "ל" لها معنيين: الدلالة على الهدف من العمل نحو: "וַיִּקְרָא פְרֹעֹה לַעֲלֵי שְׂפֵי קְרִיסִיו" ( فَسَخَطَ فِرْعَوْنُ بِخَصِيئِهِ)<sup>٩٢</sup> (Gen 40:2) ، ومعنى "إلى" نحو: "בַּיַסְפִּנוּ לַעֲלֵי-קְרִיסִינוּ רָעָה" ("لأننا قد أضفنا إلى جميع خَطَايَانَا")<sup>٩٣</sup> .

٦. التخالف في معاني حرف "ל" و"إلى" ، أن حرف "إلى" لها معنى "عند" أو المبينة نحو: "قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ" (سورة يوسف: ٣٣)<sup>٩٤</sup> ، وأن حرف "ל" تعنى معنى "ل" ، نحو: "בַּיְהוָה תִּמְאָל בְּשִׂמּוּאֵל, אֶל-זְשָׁאוּל" ( أُنَّ صَمُوئِيلَ نَاحَ عَلَى شَاوُل) (1Sa 15:35)<sup>٩٥</sup>

<sup>86</sup> h. 111.

<sup>87</sup> h. 193.

<sup>88</sup> h. 502.

<sup>89</sup> h. 330.

<sup>90</sup> h. 387.

<sup>91</sup> *Al-Qur'an al-Karim Bi al-Rasm al-Utsmaniyy*, h. 587.

<sup>92</sup> "Kitab Genesis," h. 8.

<sup>93</sup> "Kitab 1 Samuel."

<sup>94</sup> *Al-Qur'an al-Karim Bi al-Rasm al-Utsmaniyy*, h. 239.

<sup>95</sup> "Kitab 1 Samuel," h. 547.

## الخاتمة

بعد ما بحث وقارن بين حروف الجر في اللغة العربية و מילות יחס في اللغة العبرية، توجد وجوه التشابه ووجوه التحالف بين هتين اللغتين. يمكن استنتاجها على أن وجوه التشابه تدل على قرابتهما من عائلة اللغات السامية، وجوه التخالف تدل على استعمال هذه اللغة وتطورها. من وجوه التشابه الموجودة بينهما تظهر في التركيب والمعنى. من ناحية التركيب أن מילות יחס وحروف الجر تقع قبل الاسم أو الضمير لبيان بينها وبين الكلمة الثانية. من ناحية المعنى أن מילות יחס وحروف الجر لهما معان متشابهة كثيرة كما بحثت في السابقة.

على الرغم من أن اللغة العربية واللغة العبرية كلاهما مشتقتان من عائلة اللغات السامية، إلا أن اللغتين لديهما وجوه التخالف. وجوه التخالف الموجودة بينهما تظهر في التركيب والمعنى. من ناحية التركيب أن "מילות יחס" "ב,ג,ד,ה,ו,ז,ח,ט" لها قواعد كثيرة في إستعمالها، حيث تؤثر الكلمة بعدها على حركتها. يتناسب عكسا مع حروف الجر، حيث تؤثر حروف الجر على الكلمة بعدها. و في "מילות יחס" "ל,מ,נ" لها علامة خاصة (المقيف) بعدها، وهذه العلامة لا توجد في حروف الجر. في حين أن حروف الجر تجر ما بعدها من الأسماء إلا إذا تزايد ما بعد حرف الجر "الكاف" فتكفبه عن العمل، وهذا الحال لا يوجد في מילות יחס لأن ما لها إعراب. من ناحية المعاني أن מילות יחס وحروف الجر لهما معان متخالفة شتى .

## References

- Ajah, Miracle. *Hebrew Grammar*. Lagos: Nation Open University of Nigeria, 2012.
- Anwar, Ahmad Fuad. *Al-Kanz al-Tsamin Fi Qawaid al-Lughah al-'Arabiyyah*. Kairo: Markaz al-Riwayah li al-Nasyar wa al-A'lam, 2006.
- Bukhari. *Shahih Al-Bukharij*. Vol. 8. Beirut: Dar al-Fikr, 1981.
- Christo H.J Van der Merwe, Jackie A. Naude and Jan H. Kroeze. *A Biblical Hebrew Reference Grammar*. Sfeffield: Sfeffield Academic Press, 1999.
- David, Mark dan Futato. *Beginning Biblical Hebrew*. Winona Lake: Eisenbrauns, 2003.

- Fatlawiy (-al), Satar 'Abd al-Hasan Jabbar. "Al-Fi'il Baina al-'Arabiyyah Wa al-'Ibariyyah." *Majallah Kulliyah Al-Mu'allimin* 40 (2004).
- Gary D. Practico and Miles V. Van Pelt. *Basics of Biblical Hebrew*. II. Jakarta: Literatur Saat, 2020.
- Ghalayain (-al), Mushthafa. *Jami' al-Durus al-'Arabiyyah*. 3. Berut: Al-Maktabah al-'Ishriyyah, 1993.
- Hasan, 'Abbas. *Al-Nabwu al-Wafiy*. 4th ed. Vol. 2. Mesir: Dar al-Ma'arif, n.d.
- Jaudiy, Faruq Muhammad dan Sayyid Harb. *Qawaid Al-Lughab al-'Arabiyyah Tatbiq Wa Nusbus*. Kairo: Dar al-Tsaqafah, 1967.
- Kaufman, Stephen. "The Semitic Languages." In *Aramaic*, pp. & nbsp;117-119. Routledge, 1997.
- "Kitab 1 Samuel." In *Pentatokh, Ketovim, Nevim*. Skokie: Varda Books, 2009.
- "Kitab 2 Samuel." In *Pentatokh, Ketovim, Nevim*. Skokie: Verda Books, 2009.
- "Kitab 2 Chronicles." In *Pentatokh, Ketovim, Nevim*. Skokie: Varda Books, 2009.
- "Kitab Deuteronomy." In *Pentatokh, Ketovim, Nevim*. Skokie: Verda Books, 2009.
- "Kitab Exodus." In *Pentatokh, Ketovim, Nevim*. Skokie: Varda Books, 2009.
- "Kitab Genesis." In *Pentatokh, Ketovim, Nevim*. Skokie: Varda Books, 2009.
- "Kitab Kings." In *Pentatokh, Ketovim, Nevim*. Skokie: Verda Books, 2009.
- "Kitab Leviticus." In *Pentatokh, Ketovim, Nevim*. Skokie: Varda Books, 2009.
- "Kitab Numbers." In *Pentatokh, Ketovim, Nevim*. Skokie: Verda Books, 2009.
- "Kitab Psalms." In *Pentatokh, Ketovim, Nevim*. Skokie: Varda Books, 2009.
- Krisanjaya. *Linguistik Bandingan*. 1st ed. Tangerang: Universitas Terbuka, 2016.
- "Lughah al-Taurah wa Tarjamat al-'Ahd al-Qadim - Munashshah Qalam." Accessed January 21, 2022. <https://qalamedu.org>
- Ma'nawi, Arief. *Bahan Ajar Bahasa Ibrani*. Yogyakarta, 2013.
- Ma'shumiy, Amir Shalih dan Sayyid Muhammad Ridha Musthafa. "Adat Al-Ta'rif (ال) al-Lughatain al-'Arabiyyah Wa al-'Ibariyyah." *Majallah Al-Jami'iyyah al-Urduniyyah Li al-Lughab al-'Arabiyyah Wa Adabiha* 21 (2011).
- Nandang, Ade dan Abdul Kosim. *Pengantar Linguistik Arab*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2018.
- Ni'mah, Fuad. *Mulakhhkas Qawaid Al-Lughab al-'Arabiyyah*. Kairo: Al-Maktabah al-'Ilmiy, 1998.

- Noren, Daniel. *An Hebrew Comparative Study Of Genesis 1-3*. Gothenburg: Gothenburg University, 2011.
- Pentatokh, Ketovim, Nevim*, n.d.
- Rawiy. Ahmad Kamil. *Al-Lughah al-'Ibariyyah: Qawaid Wa Nushush*. Kairo: Rawah al-'Ilam wa al-Nashr, 2005.
- Salabi, Ahmad. *Qawaid Al-Lughah al-'Arabiyyah Wa Tathbiq 'Alaiha*. Padang: Imam Bonjol Press, 1999.
- Shafiyah, Wahid. "Daur Al-Nun Fi al-Bina' al-Lughawiy Li Kalimah Fi al-Lughah al-'Arabiyyah: Dirasah Muqaranah Ma'a al-Lughah al-'Ibariyyah." *Majallah Jami'ah* 35 (2013).
- . "Qawaid Al-'Adad Fi al-Lughah al-'Arabiyyah Dirasah Muqaranah Ma'a al-Lughah al-'Ibariyyah." *Majallah Dirasat Fi Al-Lughah al-'Arabiyyah Wa Adabiha* 9 (2019).
- Suhardi. *Pengantar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2013.
- Sulaiman, Fayyad. *Al-Nahw al-'Ashriy: Dalil Mubsit Li Qawaid al-Lughah al-'Arabiyyah*. Markaz al-Ahram al-Tarjaman wa al-Nashr, n.d.
- Syamiy (-al), Rasyad. *Qawaid Al-Lughah al-'Arabiyyah*. Kairo: Mudawwanah al-Muslim, 1997.
- Thaha, Al-Khuthath 'Utsmaniy . *Al-Qur'an al-Karim Bi al-Rsm al-'Utsmaniy*. 6th ed. Beirut: Dar al-Fikr, 1403.
- Ulyan, Sayyid Sulaiman. *Al-Nahwu al-Muqaran Baina al-'Arabiyyah Wa al-'Ibariyyah*. Kairo: Al-Dar al-Tsaqafiyah li al-Nasyar, 2002.
- Wafa' (-al), Hibah Yasriy Abu. *Taqniyyah Al-Mubalaghah Fi al-Shifah Fi al-Ji'ziyyah Wa al-'Ibariyyah Wa al-'Arabiyyah (Dirasha Lughawiyah Muqaranah)*. Manshurah: Jami'ah Manshurah, 2019.
- Yusuf, Salamah Salim Salam . *Al-'Ibariyyah Lahjah 'Arabiyyah 'Adiyah (Dirasah Lughawiyah Muqaranah Baina al-Lughah al-'Arabiyyah Wa al-'Ibariyyah)*. Palestina: Jami'ah al-Najah al-Wathaniah, 2000.
- William D. Barrick and Irvin A. Busenitz. *A Grammar for Biblical Hebrew*. Sun Valley: Grace Books International, 2011.

**This page belongs to the Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab**